

UN PROBLEMA TEXTUAL CALIMAQUEO

GIUSEPPE GIANGRANDE

Classics Research Centre (London)*

En Calímaco, *Hymn.* 4, 66, la lectura de los manuscritos es $\nu\eta\sigma\acute{\alpha}\omega\nu$ $\epsilon\upsilon\beta\rho\epsilon\acute{\iota}\alpha\omega\nu$: sobre el problema que presentan estas palabras, cf. últimamente H. White, en *Orpheus* 2000, p. 311. En *Scr. Min. Alex.* III, p. 117 ss. he puesto en claro que, como el pasaje exige el sentido "islas ricas en aguas, en ríos", el adjetivo $\epsilon\upsilon\beta\rho\epsilon\acute{\iota}\alpha\omega\nu$, en el verso de Calímaco, sería contextualmente absurdo si fuera el genitivo plural de $\epsilon\upsilon\beta\rho\acute{\upsilon}\varsigma$, es decir, si significase "grandes"; igualmente absurdo sería el sentido "far-flung", que propuso Mair (tanto más como que el epíteto $\epsilon\upsilon\beta\rho\acute{\upsilon}\varsigma$ no puede significar "far-flung", en griego). En *Scr. Min. Alex.*, *loc. cit.*, lancé la hipótesis de que Calímaco había empleado, en el verso en cuestión, la variante homérica $\epsilon\upsilon\beta\rho\epsilon\iota\acute{\alpha}\omega\nu$, que significa precisamente "ricas en ríos".

Querría añadir ahora que la lectura de los manuscritos $\epsilon\upsilon\beta\rho\epsilon\acute{\iota}\alpha\omega\nu$, en el verso que estamos examinando, se puede mantener. Las formas alternativas $\epsilon\upsilon\beta\rho(\rho)\acute{\epsilon}\iota\tau\eta\varsigma$, $\epsilon\upsilon\beta\rho\epsilon\iota\theta\rho\varsigma$, $\epsilon\upsilon\beta\rho(\rho)\acute{\epsilon}\eta\varsigma$ son bien conocidas: normalmente, dichos adjetivos, cuyo *Hinterglied* puede ser nominal ("que tiene buenas corrientes de agua") o verbal ("que fluye bien, abundantemente"), se refieren a ríos, o sea, a corrientes de agua, pero podemos ver en *Etym. Magn.* 396, 1 que $\epsilon\upsilon\beta\rho\acute{\epsilon}\iota\tau\eta\varsigma$ estaba atestiguado como epíteto del viento ($\epsilon\upsilon\beta\rho\acute{\epsilon}\iota\tau\eta\varsigma$ $\acute{\alpha}\nu\epsilon\mu\omicron\varsigma$), es decir, se refería a corrientes no de agua, sino de aire. Ahora bien, el adjetivo $\epsilon\upsilon\beta\rho\epsilon\iota\omicron\varsigma$ en Aesch., *Suppl.* 871 (= 849) designa claramente las corrientes de aire (no de agua): en la expresión $\epsilon\upsilon\beta\rho\epsilon\iota\omicron\varsigma$ $\epsilon\iota\nu$ $\acute{\alpha}\nu\rho\alpha\iota\varsigma$ (cf. Paley, Tucker y Friis Johansen-Whittle *ad loc.*: el metro lírico no es cierto, como en muchísimos otros versos, cf. por ejemplo, Friis Johansen-Whittle III, p. 360-62; $\epsilon\iota\nu$ es aquí instrumental, y evidentemente es un epicismo) el epíteto $\epsilon\upsilon\beta\rho\epsilon\iota\omicron\varsigma$ significa no "Easterly", como erróneamente indica la entrada en LSJ, sino "que sopla bien", siendo el *Hinterglied* - $\rho\epsilon\iota\omicron\varsigma$ verbal y no nominal: - $\rho\epsilon\iota\omicron\varsigma$ = - $\rho\acute{\epsilon}\iota\tau\eta\varsigma$, - $\rho\acute{\epsilon}\eta\varsigma$.

Ahora que hemos establecido que los *Hinterglieder* en cuestión pueden referirse, según estén las cosas, a las corrientes de aire o de agua, síguese que en el verso de Calímaco el adjetivo $\epsilon\upsilon\beta\rho\epsilon\acute{\iota}\alpha\omega\nu$ es el genitivo plural no de $\epsilon\upsilon\beta\rho\acute{\upsilon}\varsigma$, sino

* Dirección para correspondencia: Prof. G. Giangrande. Little Ash House, Little Hadham, near Ware, Herts. SG11 2DB (England).

de εὐρείος, y significa, por lo tanto, "islas que tienen muchas corrientes de agua, muchos ríos" (en la palabra εὐρειάων, que usa Calímaco, el *Hinterglied* -ρείος es nominal). Como todos saben, Calímaco emplea frecuentemente palabras que se encuentran en los escritores trágicos: su εὐρειάων "que tienen abundantes corrientes de agua" puede haber sido inspirado (*imitatio cum variatione*) por el epíteto εὐρείαις, que se halla en Aesch., *loc. cit.* En la expresión homérica, que es el modelo de Calímaco (para los detalles, *cf. Scr. Min. Alex., loc. cit.*), es decir, Κρητάων εὐρειάων, algunos críticos habían estimado oportuno corregir εὐρειάων en εὐρειτάων: Calímaco, usando de manera patente el método tradicional del "arte allusiva", quiere dar a entender a sus lectores -por supuesto, eruditos¹- que tal corrección no es necesaria, porque εὐρειάων puede significar, en el verso de Homero, εὐρειτάων.

¹ La variante papiirácea αἰπειάων en el verso de Calímaco es, como H. White y yo hemos recalado (*cf. Orpheus, loc. cit.*), una trivialización, frente a la mucho más difícil lectura εὐρειάων, y, además, es contextualmente inepta (la diosa está buscando "islas ricas en ríos", no "islas elevadas"). Es sabido que las variantes papiiráceas en los textos poéticos helenísticos son casi siempre trivializaciones.